

E7 - Infinite Labyrinth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] Rishia

...san!

[00:21] Rishia

Naofumi-san!

[00:22] Rishia

Naofumi-san!

[00:26] Naofumi

Rishia?

[00:28] Rishia

I'm so glad you're awake!

[00:30] Rishia

I kept calling your name,
and you wouldn't get up!

[00:33] Naofumi

Where are we?

[00:38] Rishia

When I woke up, you were
the only one with me.

[00:42] Naofumi

Where are Raphtalia and Filo?

[00:44] Rishia

It looks like it's just us.

[00:46] Naofumi

I see.

[00:49] Naofumi

What is this shield?

[00:51] Rishia

It looked like that when I woke up.

[00:54] Naofumi

I've never seen it before.

[00:56] Naofumi

What is it?

[00:58] Rishia

Naofumi-san?

[01:00] Naofumi

My level's dropped back to 1.

SIGN Transformation Requirements Not Met

[01:09] Naofumi

So has yours, Rishia.

[01:15] Naofumi

You can make weird screams if you want.

[01:21] Naofumi

So is this all Kyo's doing?

[01:23] Naofumi

Raphtalia and Filo not being here...

Our levels resetting...

[01:27] Raphtalia

Naofumi-sama!

[01:31] Raphtalia

I'm so glad you're safe! And Rishia-san, too!

[01:35] Raphtalia

Where's Filo? I can't see her anywhere.

[01:38] Naofumi

Raphtalia, your...

[01:43] Naofumi

Your body!

SIGN The Rising of the Shield Hero

[03:24] Naofumi

It's open?

[03:26] Naofumi

We weren't locked in?

SIGN Episode 7 Infinite Labyrinth

[03:28] Rishia

I don't see any guards either.

[03:30] Rishia

And we still have our weapons.

[03:38] Naofumi

Raphtalia, that's too heavy for you.

[03:40] Raphtalia

B-But it's my only weapon.

[03:56] Raphtalia

What?

[03:57] Naofumi

I was just remembering when we met.

[04:00] Raphtalia

I m-may be back to Level 1,
and I may be smaller,

[04:05] Raphtalia

but I'm still your sword!

[04:08] Naofumi

Yeah.

[04:10] Naofumi

It's totally different than it was then.

[04:20] Rishia

Naofumi-san! Raphtalia-san!

[04:24] Rishia

Looks like somebody lives here.

[04:27] Raphtalia

There's even a stove.

[04:29] Naofumi

Does this belong to the
person who brought us here?

[04:31] Rishia

Maybe, but why live in a prison?

[04:38] Raphtalia

Does that lead outside?

[04:40] Rishia

Something looks very wrong.

[04:42] Naofumi

But we have to go.

[04:48] Rishia

W-Wait!

[05:14] Naofumi

This place is strange.

[05:16] Raphtalia

Strange?

[05:18] Naofumi

There are waves,

[05:22] Naofumi

but no wind.

[05:26] Raphtalia

And the coast is strange, too!

[05:28] Raphtalia

It's like there's nothing
out beyond the horizon!

[05:34] Naofumi

So it's suicide to go out into the water.

SIGN Monster Crest out of Detection Range

[05:50] Naofumi

It doesn't look like Filo's
anywhere around here.

[05:53] Naofumi

She may not be stuck in
this weird space with us.

[05:57] Raphtalia

Filo...

[05:59] Rishia

S-She'll be just fine!

[06:01] Rishia

Knowing her, she's probably
having a lot of fun somewhere!

[06:05] Raphtalia

Do you think so?

[06:07] Raphtalia

What if we don't find her?

[06:09] Raphtalia

She's never been in a situation like that...

[06:14] Naofumi

We need to get out of here and find her.

[06:18] Raphtalia

Right!

[06:25] Naofumi

Cardboard?

[06:32] Naofumi

Raphtalia!

[06:34] Raphtalia

Okay!

[06:44] Raphtalia

A-Are you okay?

[06:46] Naofumi

Yeah, I'm not hurt at all.

SIGN New Shield Unlocked

[06:54] Naofumi

White Cardboard?

[06:56] Naofumi

I've never seen this one before.

[06:58] Naofumi

Is it like an Orange Balloon?

[07:03] Naofumi

Looks like we get XP, too.

[07:05] Naofumi

We should raise our levels a bit.

[07:08] Raphtalia

Yeah.

[07:09] Naofumi

You too, Rishia.

[07:11] Rishia

O-Okay!

SIGN Big-Face Rabbit

[07:45] Rishia

I feel so much more alive!

[07:47] Raphtalia

We're lucky the water's drinkable, huh?

[07:50] Naofumi

There's no point in fighting so
many low-level enemies.

[07:53] Rishia

Drinking that water made me hungry!

[07:56] Raphtalia

I'm actually pretty hungry, too.

[08:07] Rishia

A kappa?

[08:09] Rishia

Wait, Raphtalia!

[08:23] Raphtalia

Naofumi-sama!

[08:24] Naofumi

Run! You can't fight him at your level!

[08:43] Raphtalia

Let go of Naofumi-sama!

[08:47] Raphtalia

Take this! Take this!

[08:54] Naofumi

Wait!

[08:57] Kizuna

Slaughter Wire!

[09:07] Kizuna

You okay?

[09:11] Kizuna

I take my eyes off you for
a second, and look how far you get.

[09:14] Kizuna

You could've died, you know.

[09:16] Naofumi

Who are you?

[09:20] Kizuna

Kizuna. Kazayama Kizuna.

[09:24] Kizuna

One of the Four Cardinal Heroes.
The Hunting Hero.

[09:30] Naofumi

Four Cardinal Heroes? Hunting Hero?

[09:36] Kizuna

I gave you my name. Give me yours.

[09:40] Naofumi

Iwatani Naofumi. One of the Four
Cardinal Heroes. The Shield Hero.

[09:45] Kizuna

You're a Cardinal Hero, too?

[09:47] Kizuna

I've never heard of a Shield Hero.

[09:50] Naofumi

And I've never heard of a Hunting Hero.

[09:54] Kizuna

And that name... Are you Japanese?

[09:59] Naofumi

You are too, right?

[10:02] Raphtalia

Naofumi-sama?

[10:03] Naofumi

You took a lot of damage,
considering your heavy armor.

[10:06] Naofumi

It looks kind it's bugging out, actually.

SIGN Barbarian Armor

[10:11] Naofumi

My defense values are bugging out, too.

[10:14] Naofumi

Is it because my level's not
high enough to use this item?

[10:18] Kizuna

I guess we need to treat your wounds
before we talk about anything else.

[10:27] Kizuna

I see. So you're a Cardinal Hero
in another world, Naofumi?

[10:32] Kizuna

Oh, is it okay if I call you Naofumi?

[10:34] Naofumi

Call me what you like. I'll do the same.

[10:40] Kizuna

Um, Raphtalia-chan and Rishia-san, right?

[10:44] Kizuna

You're lucky, Naofumi, to have
comrades who care about you so much.

[10:49] Naofumi

Are you all alone?

[10:51] Kizuna

I have some, too.

[10:53] Kizuna

But I haven't seen them for years.
Ever since I got locked up in here.

[10:58] Naofumi

Locked up?

[10:59] Kizuna

Oh, I kinda screwed up and got
captured by an enemy country.

[11:04] Naofumi

Why would you capture a Cardinal Hero?

[11:07] Naofumi

How would you deal with the Waves?

[11:09] Kizuna

Waves? What are those?

[11:12] Naofumi

You don't know what the Waves are?

[11:13] Naofumi

We Cardinal Heroes are
summoned to fight them!

[11:18] Kizuna

Looks like you and I were
summoned for different reasons.

[11:23] Naofumi

L'Arc and Glass knew all
about them, at least.

[11:28] Kizuna

What did you say?

[11:31] Naofumi

L'Arc and Glass?

[11:33] Naofumi

I think they're from another world, like yours.

[11:36] Kizuna

You know L'Arc-niisan? And Glass, too?

[11:39] Kizuna

She's my best friend!

[11:42] Raphthalia

Best friend?

[11:43] Rishia

That scary woman with the
fans is your best friend?

[11:48] Kizuna

That's right!

[11:49] Naofumi

You're best friends with that monster?

[11:52] Naofumi

How old are you?

[11:53] Kizuna

Monster? And I'm 18.

[12:02] Naofumi

Are you a loli h—

[12:04] Naofumi

No...

[12:05] Kizuna

You were just about to say "loli hag"!

[12:08] Naofumi

So you do know what it means.

[12:10] Kizuna

Of course I do!

[12:12] Rishia

Loli?

[12:13] Raphtalia

Hag?

[12:18] Kizuna

Sorry. You're hungry, right?

[12:20] Kizuna

Let's eat.

[12:21] Naofumi

Wait.

[12:22] Naofumi

Why would I want to eat with some untrustworthy girl I just met?

[12:26] Kizuna

Why wouldn't you?

[12:28] Kizuna

I did save your lives.

[12:30] Kizuna

And we're both Cardinal Heroes.

[12:32] Naofumi

You're even more untrustworthy now that I'm hearing you're friends with Glass.

[12:36] Naofumi

You could turn on us at any moment.

[12:38] Kizuna

Naofumi, what did those guys ever do to you?

[12:45] Kizuna

Fine...

[12:48] Raphtalia

Naofumi-sama!

[13:02] Kizuna

My Cardinal Weapon can attack people, but can't hurt them.

[13:12] Kizuna

You understand now, right?

[13:14] Kizuna

I can't hurt you.

[13:21] Kizuna

So let's eat!

[13:27] Kizuna

I brought us plenty to chow down on.

[13:29] Kizuna

And I can cut them up with this!

[13:31] Naofumi

No, I'll do it.

[13:34] Kizuna

I'm not going to poison it.

[13:36] Naofumi

It's a question of who's the better chef.

[13:43] Kizuna

Wow, this looks great!

[13:46] Kizuna

Maybe I was right to let you do the cooking!

[13:52] Naofumi

Let's eat, then.

[13:54] Kizuna

Let's eat!

[14:11] Kizuna

That was great.

[14:12] Rishia

Thank you for the meal.

[14:14] Naofumi

Raphtalia, don't tell me
you haven't eaten enough!

[14:19] Raphtalia

N-No! Definitely not!

[14:22] Naofumi

You used to eat all the time
when we first met, too.

[14:26] Raphtalia

D-Demihumans grow fast when they
level up, and it makes us really hungry.

[14:31] Naofumi

So you are hungry.

[14:35] Kizuna

You're in your growing years, Raphtalia-chan.

[14:37] Naofumi

Hang on. I'll make some more for you.

[14:40] Raphtalia

Thank you...

[14:42] Kizuna

I'm glad you came! Now I'll have
lots of good things to eat!

[14:49] Naofumi

We're leaving.

[14:52] Kizuna

You can't.

[14:54] Naofumi

What?

[14:55] Kizuna

This is the Infinite Labyrinth.
A temporal prison.

[14:58] Kizuna

Once you're inside, you can never leave.

[15:02] Raphtalia

Never?

[15:04] Naofumi

How long have you been here?

[15:07] Kizuna

No idea.

[15:08] Kizuna

I used to count, for the first few years.

[15:10] Kizuna

But then I stopped.

[15:15] Kizuna

That doesn't mean I've given up, though.

[15:18] Kizuna

I've spent every day for
years looking for a way out.

[15:24] Kizuna

But I've never found one.

[15:26] Naofumi

Do you expect us to believe you
and just stay here forever?

[15:31] Kizuna

Nope.

[15:33] Kizuna

I'll show you around.

[15:35] Kizuna

But this place has night and day, too.

[15:38] Kizuna

It's late tonight. Let's go in the morning.

[15:42] Kizuna

Stay here.

[15:43] Kizuna

It doesn't look like much,
but the monsters can't get in here.

[15:48] Raphtalia

How long has Kizuna-san spent here alone?

[15:53] Rishia

I couldn't handle it.

[15:56] Raphtalia

Me neither.

[15:58] Rishia

If we can't leave either...

[16:02] Naofumi

We can't stay here.

[16:05] Naofumi

We need to find Filo and
get vengeance for Ost.

[16:12] Kizuna

It got to me pretty bad when they told me I'd spend the rest of my life here.

[16:17] Kizuna

"I'm staying here all alone? Forever?"

[16:20] Kizuna

I was in a pretty bad mood.

[16:22] Kizuna

I've searched every square inch of the island. Even tried to go out to sea.

[16:26] Kizuna

There was even a time when I thought I'd just give up and kill myself.

[16:32] Kizuna

But I had all the time in the world,

[16:36] Kizuna

so I thought I'd keep fighting for as many years as it took, until I found a way out.

[16:43] Raphtalia

You're very strong, Kizuna-san.

[16:47] Kizuna

You're so little, but you sound like a grown-up!

[16:51] Kizuna

Well, I want to see Glass and the others, too.

[16:59] Kizuna

After years of searching, I think this is the most likely place.

[17:06] Kizuna

I've taken care of the monsters here, but be careful.

[17:10] Naofumi

If you've done all that, why can't you leave?

[17:14] Kizuna

That's what I've brought you here to see.

[17:27] Kizuna

This is it.

[17:32] Naofumi

What is this?

[17:36] Kizuna

It looks like the door that connects the prison to the island, right?

[17:41] Kizuna

I think this is the far end of the Infinite Labyrinth.

[17:45] Kizuna

There's nothing beyond it.
Just another dimension or something.

[17:49] Naofumi

Don't tell me you haven't gone
through 'cause you're too scared.

[17:53] Kizuna

Go ahead.

[18:00] Naofumi

What is this?

[18:01] Kizuna

See? You can't get in.

[18:03] Kizuna

This is why I'm stuck.

[18:06] Raphtalia

No...

[18:08] Rishia

Why?

[18:09] Kizuna

I'm sure this is the edge of the space.

[18:12] Kizuna

But it's not meant to be an entrance.

[18:15] Naofumi

The wall just happened to collapse,

[18:17] Naofumi

and reveal that they hadn't
made anything on other side?

[18:21] Kizuna

That's right.

[18:23] Rishia

What does that mean?

[18:25] Raphtalia

I don't really understand, but this
means there's no exit, right?

[18:31] Naofumi

It may not be an exit,
but it's a bug, at least.

SIGN Forbidden Action

The Four Cardinal Heroes cannot travel to another world.

Exception Handling Failed

[18:35] Rishia

Bug?

[18:36] Kizuna

Yeah, that's right.

[18:39] Naofumi

Whether it's a 3D game or a 2D side-scroller,

[18:41] Naofumi

what do you do when you

find a bugged-out area?

[18:46] Kizuna

I'd try to do whatever I could to get in.

[18:48] Raphtalia

What are you talking about?

[18:51] Naofumi

We might be able to make this work.

[18:56] Kizuna

I made it like you said, but what is this?

[19:01] Naofumi

You saw the description, right?

It's a Bio Plant Seed.

[19:05] Naofumi

I can't do anything to modify
it at my current level.

[19:09] Kizuna

It was fun, like strengthening a shikigami!

[19:12] Kizuna

So, what do we do with it?

[19:15] Naofumi

This!

[19:22] Raphtalia

Naofumi-sama, is this...

[19:24] Naofumi

We need to get out of here first, everybody!

[19:36] Raphtalia

The room's swelling up!

[19:39] Kizuna

Can you do that?

[19:41] Naofumi

This is the only way for us to
force our way into the bug.

[19:49] Naofumi

It's going to burst! Raphtalia, Rishia!

[19:51] Raphtalia & Rishia

Right!

[20:11] Naofumi

Kizuna!

[20:13] Naofumi

Come with us!

[20:20] Naofumi

Okay!

[20:21] Raphtalia

Kizuna-san!

[20:22] Rishia

Kizuna-san!

[20:48] Naofumi

It did a great job helping us, but it'll
cause a lot of problems if we let it live.

[20:53] Raphtalia

Thank you!

[21:12] Kizuna

I'm outside.

[21:14] Naofumi

Kizuna?

[21:16] Kizuna

I'm outside!

[21:18] Kizuna

The outside! I'm outside!

[21:21] Kizuna

I'm outside the Infinite
Labyrinth! I'm sure of it!

[21:24] Kizuna

This is the world I was summoned to!

[21:30] Kizuna

Thank you!

[21:32] Kizuna

Thank you, Naofumi!

[21:34] Kizuna

It's thanks to you!

[21:36] Kizuna

Thank you so much!

[21:41] Naofumi

You're too loud.

[21:45] Kizuna

I'm finally out!

[21:47] Kizuna

I'm finally...

[21:48] Kizuna

I'm not alone anymore, am I?

[21:57] Kizuna

Hooray!

SIGN A Parting in the Snow

Revision #1

Created 2024-01-03 00:46:11 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 00:46:12 UTC by whimsee